

DIOCÈSE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net



LUNDI 15 AOUT 2016
MESSE DE 11H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

FÊTE DE L'ASSOMPTION DE LA BIENHEUREUSE VIERGE MARIE



DEUXIÈME QUÊTE : POUR AIDER NOTRE PELERINAGE
A NOTRE-DAME DE LIESSE LE 24 SEPTEMBRE PROCHAIN

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ÊTRE RELU A LA MAISON.



INTROÏT

VII^{EME} TON – APOCALYPSE 12, 1 & PSAUME 97, 1

SIGNUM MAGNUM * apparuit in cælo :
múlier amícta sole, et luna sub pédibus ejus,
et in cápite ejus coróna stellárum duódecim.
– Ps. Cantáte Dómino cánticum novum : *
quia mirabília fecit. – V/. Glória Patri.

*Un grand signe apparut dans le ciel, : une
femme revêtu du soleil, la lune sous ses
pieds, et sur sa tête une couronne de douze
étoiles. – Ps. Chantez au Seigneur un can-
tique nouveau : car il a fait des merveilles. –
V/. Gloire au Père.*

KYRIE IV – CVNCTIPOTENS GENITOR DEVS

I.

ý-ri- e * e- lé- i-son. ij. Chri-

ste e- lé- i-son. ij. Ký-ri- e

e- lé- i-son. ij. Ký-ri- e * **

e- lé- i-son.

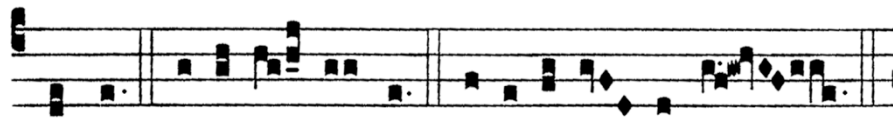
GLORIA IV

IV.

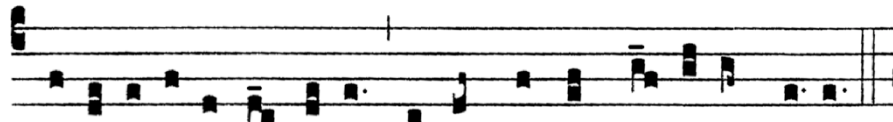
ló-ri- a in excél-sis De- o. Et in terra pax ho-



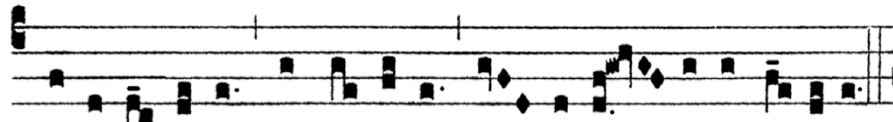
mi-ni- bus bonae vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Be-ne- dí- ci-



mus te. Ado-rá- mus te. Glo-ri- fi- cá- mus te.



Grá- ti- as á- gi- mus ti- bi prop- ter magnam gló- ri- am tu- am.



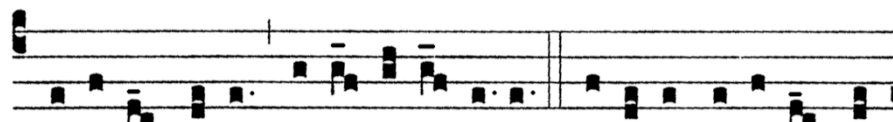
Dómi- ne De- us, Rex coe- léstis, De- us Pa- ter omni- potens.



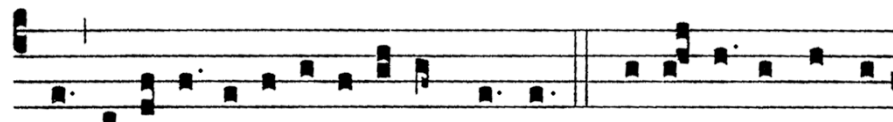
Dómi- ne Fi- li u- ni- gé- ni- te Je- su Chri- ste. Dó-



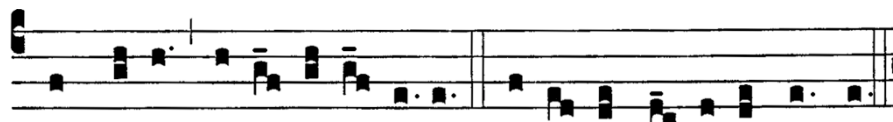
mi- ne De- us, Agnus De- i, Fi- li- us Pa- tris. Qui tol- lis



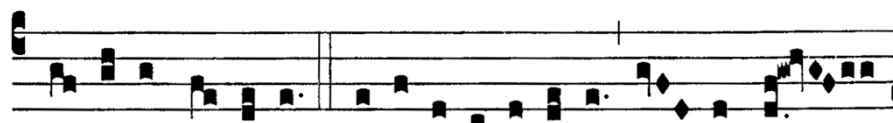
peccá- ta mundi, mi- se- ré- re no- bis. Qui tol- lis peccá- ta mun-



di, sú- sci- pe depre- ca- ti- ó- nem nostram. Qui se- des ad déx- te-



ram Patris, mi- se- ré- re no- bis. Quó- ni- am tu so- lus sanctus.



Tu so- lus Dó- mi- nus. Tu so- lus Al- tí- ssimus, Je- su Chri-



ste. Cum San-cto Spí- ri- tu, in gló-ri- a De- i Pa- tris. A- men.

COLLECTE

Ÿ. Dóminus vóbiscum.

℞. Et cum Spíritu tuo

Orémus. – OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui immaculátam Vírginem Mariám, Fílii tui genitricem, córpore et ánima ad cæléstem glóriam assumpsísti ; concéde, quæsumus, ut ad supérna semper inténti, ipsíus glóriæ mereámur esse consórtes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

LECTIO LIBRI JUDITH

13, 22.23-25 ; 15, 10

Benedíxit te Dóminus in virtúte sua, quia per te ad níhilum redégit inimicos nostros. Benedícta es tu, filia, a Dómino Deo excelso, præ ómnibus muliéribus super terram.

Benedíctus Dóminus, qui creávit coelum et terram, qui te direxit in vúlnera cápitis princípis inimicórum nostrórum ; quia hódie nomen tuum ita magnificávit, ut non recédât laus tua de ore hóminum, qui mémores fúerint virtútis Dómini in ætérnum, pro quibus non pepercísti ánimæ tuæ propter angústias et tribulatióem géneris tui, sed subvenísti ruínæ ante conspéctum Dei nostri. Tu glória Ierúsalem, tu lætítia Israel, tu honorificéntia pópuli nostri.

Prions. – Dieu tout-puissant et éternel, qui as enlevé jusqu'à la gloire céleste, avec son corps et son âme, Marie, la Vierge immaculée, mère de ton Fils, fais que nous demeurions attentifs aux choses d'en-haut pour obtenir de partager sa gloire. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

Le Seigneur t'a bénie par sa puissance : par toi, il a réduit à rien nos ennemis. Tu es bénie, ma fille, par le Seigneur, le Dieu Très Haut, plus que toutes les femmes de la terre. Bénie soit le Seigneur qui a créé le ciel et la terre, lui qui t'a guidée pour frapper à la tête le chef de nos ennemis. Aujourd'hui il a rendu ton nom si grand que ta louange ne cessera pas dans la bouche des hommes : ils feront mémoire éternellement de la puissance du Seigneur. Car tu n'as pas épargné ta vie, devant l'angoisse et la souffrance de ta race ; mais tu nous a sauvés de la ruine à la face de notre Dieu. Tu es la gloire de Jérusalem, tu es la joie d'Israël, tu es l'honneur de notre peuple.

GRADUEL

VII^{EME} TON - PSAUME 44, 11-14

Audi, filia, * et vide, et inclína aurem tuam, et concupíscet rex pulchritúdinem tuam. – Ÿ. Tota decóra ingréditur filia regis ; textúræ áureæ sunt amíctus ejus.

Écoute, ma fille, et vois, incline ton oreille ; et le roi sera séduit par ta beauté. – Ÿ. D'une beauté parfaite la fille du roi fait son entrée, parée d'un vêtement d'or précieux.

ALLELUIAV^{EME} TON

Alleluia, alleluia. – V̄. Assúmpta est María
in cælum : gaudet exercitus Angelórum.

*Alléluia, alléluia. – V̄. Marie est enlevée
dans le ciel : l'armée des Anges se réjouit.*

SEQUENCEV^{EME} TON

Du propre de Paris. Conformément à la tradition, l'orgue figure les versets impairs.

INDUANT justítiam,
Prædicent lætítiam
Qui ministrant Númini.

*En leurs vêtements sacrés
Qu'ils proclament notre joie
Les ministres du Très-Haut.*

It in suam réquiem,
Infert cœlo fáciem
Arca viva Dómini.

*Elle va vers son Repos,
Elle tend les yeux vers le ciel,
L'Arche vivante du Seigneur.*

CHRISTUM, cum huc vénerat,
Quo mater suscéperat,
Non est venter púrior.

*Aucun sein n'était plus pur
Pour qu'une mère y reçût le Christ
Lorsqu'il vint ici-bas.*

In quo, dum hinc révocat,
Matrem Christus cóllocat,
Thronus non est célsior.

*Aucun trône n'est plus élevé
Pour que le Christ y place sa Mère
Lorsqu'il la rappelle d'ici-bas.*

QUÆ te, Christe, génuit,
Quæ lactentem áluit,
Nunc beátam dícimus.

*Christ, celle qui t'engendra,
Celle qui te nourrit de son lait,
Nous l'appelons Bienheureuse.*

Immo, quod credíderit,
Quod sibi vilúerit,
Hinc beátam nóvimus.

*Mais c'est aussi parce qu'elle a cru,
Parce qu'elle s'est abaissée,
Que nous la proclamons Bienheureuse.*

O præ muliéribus,
Quin & præ cœlítibus,
Benedicta filia.

*Ô fille, tu es bénie
Plus que les femmes de la terre,
Plus même que les saints du ciel.*

Hauris unde plénior,
Hoc e fonte crébrior
Stillet in nos grátia.

*À la source de la grâce,
Plus tu puises pleinement,
Plus en nous elle coule abondamment.*

AD eum ut ádeant,
Per te vota tránseant :
Non fas matrem réjici.

*Pour aller jusqu'à Dieu,
Que par toi passent nos prières :
Il ne peut repousser sa Mère.*

Amet tuam Gálliam,
Regi det justítiam,
Plebi pacem súplici.
Amen. Alleluia.

*Qu'il aime la France ton Royaume,
Qu'il accorde à ses chefs la Justice,
Et la paix à son peuple en prière.
Amen. Alleluia.*

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM LUCAM

1, 41-50

In illo témpore : Repléta est Spírítu Sancto
Elisabeth et exclamávit voce magna, et
dixit : Benedícta tu inter mulieres, et be-
nedíctus fructus ventris tui. Et unde hoc
mihi ut véniat Mater Dómini mei ad me ?
Ecce enim, ut facta est vox salutatiónis tuæ

*En ce temps-là, Elisabeth fut remplie de
l'Esprit-Saint. Et dans un grand cri elle
s'exclama : « Tu es bénie entre les femmes, et
le fruit de tes entrailles est béni. Comment
m'est-il donné que la mère de mon Seigneur
vienne à moi ? Car dès que ta salutation a*

in áuribus meis, exsultávit in gáudio infans in útero meo. Et beáta, quæ credidísti, quóniam perficiéntur ea, quæ dicta sunt tibi a Dómino.

Et ait María : Magníficat ánima mea Dóminum : et exsultávit spíritus meus in Deo salutári meo ; quia respéxit humilitátem ancillæ suæ, ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes. Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus, et misericórdia ejus a progénie in progénies tíméntibus eum.

retenti à mes oreilles, l'enfant a tressailli d'allégresse dans mes entrailles. Heureuse, toi qui a cru que s'accompliront les choses qui te furent dites de la part du Seigneur. »

Marie dit alors : « Mon âme exalte le Seigneur, et mon esprit exulte en Dieu mon Sauveur ; il s'est penché sur son humble servante, et désormais tous les âges me diront bienheureuse ; le Puissant a fait pour moi des merveilles, Saint est son nom ; et sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. »



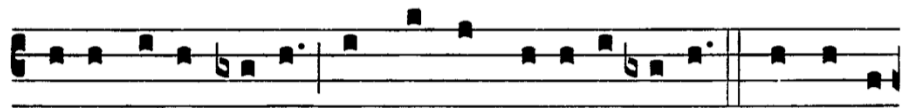
CREDO III

III.

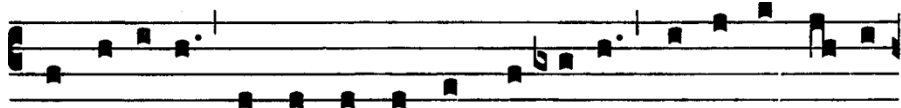
v. **C**re-do in unum De- um. Patrem omni-po-téntem,
 factó-rem coe-li et terrae, vi-si-bí-li-um ó-mni-um, et in-
 vi-si-bí-li-um. Et in u-num Dómi-num Je-sum Christum,
 Fi-li-um De-i u-ni-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante
 ó-mni-a saé-cu-la. De-um de De-o, lumen de lúmi-ne,



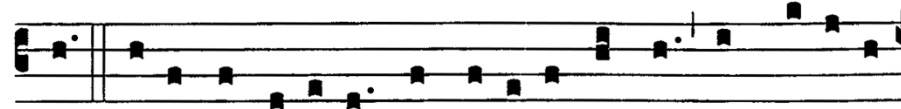
De- um ve-rum de De- o ve-ro. Gé-ni-tum, non fa- ctum, consub-



stanti- á-lem Pa-tri: per quem ó-mni- a fa-ctasunt. Qui propter



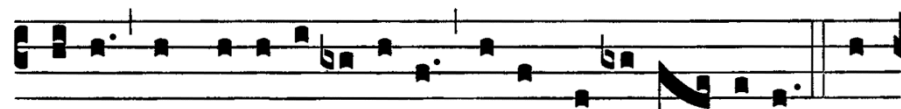
no-shó-mi-nes, et propter no-stram sa- lú-tem descéndit de coe-



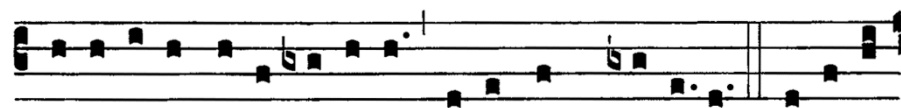
lis. Et in-carná-tus est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí- a



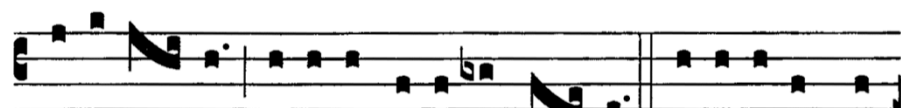
Virgi-ne: Et ho-mo factus est. Cru- ci- fi- xus é- ti- am pro



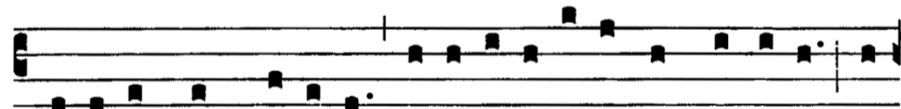
no-bis: sub Pónti- o Pi- lá-to passus, et se-púl- tus est. Et



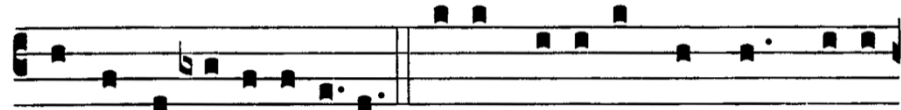
re-surré-xit tér-ti- a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascén-



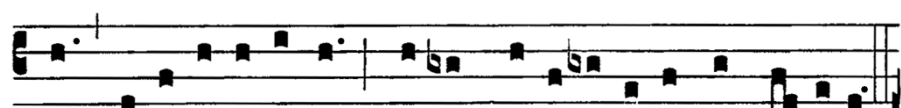
dit in coe- lum: sedet ad déxte-ram Pa- tris. Et í- te-rum ven-



tú-rus est cum gló-ri- a ju-dí-cá-re vi-vos, et mór-tu-os: cu-



jus re-gni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum San-ctum, Dómi-



num, et vi-vi- fi-cán-tem: qui ex Pa-tre Fi- li- ó-que pro-cé-dit.

Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptismum in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi saeculi. Amen.

OFFERTOIRE

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum Spiritu tuo.

℣. Oremus.

Répons du Propre

IIND TON – GENESE 3, 15

Inimicitias * ponam inter te et mulierem, et semen tuum et semen illius.

Je poserai une inimitié entre toi et la femme, et entre ta descendance et sa descendance.

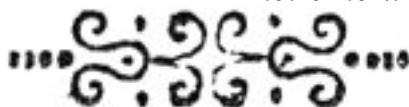
Pendant les encensements de l'offertoire : Ave Maria - Tomás Luis de Victoria (1540 † 1611), maître de chapelle de l'impératrice Marie

Ave María * grátia plena, Dóminus tecum, benedícta tu in muliéribus & benedíctus fructus ventris tui Jesus.

Je vous salue Marie, pleine de grâces, le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre toutes les femmes, & Jésus, le fruit de vos entrailles est béni.

Sancta María, mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc & in hora mortis nostræ. Amen.

Sainte Marie, mère de Dieu, priez pour nous pauvres pécheurs, maintenant & à l'heure de notre mort. Ainsi soit-il.



SECRETE

Ascéndat ad te, Dómine, nostræ devotiónis
oblátio, et beatíssima Vírgine María in
cælum assúpta intercedénte, corda
nostra, caritátis igne succénsa, ad te
júgiter adspírant.

*Que monte jusqu'à toi, Seigneur, le sacrifice
que notre piété t'offre ; que, soutenus
par la prière de la très bienheureuse
Vierge Marie enlevée au ciel, nos cœurs,
tout embrasés du feu de la charité,
n'aspirent qu'à toi seul.*

PREFACE DE LA SAINTE VIERGE

Ÿ. PER ómnia sæcula sæculórum.

℞. **Amen.**

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℞. **Et cum Spíritu tuo.**

Ÿ. Sursum corda.

℞. **Habémus ad Dóminum.**

Ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℞. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et sa-
lutáre nos tibi semper et ubique grátias
ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens,
æterne Deus :

Et te in Assumptiône beætæ Mariæ semper
Víriginis collaudáre, benedícere &
prædicáre. Quæ & Unigénitum tuum Sancti
Spíritus obumbratiône concépit : & virgi-
nitátis glória permanénte, lumen ætérnum
mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum
nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli,
adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes.
Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séra-
phim, sócia exsultatiône concélebrant. Cum
quibus et nostras voces, ut admítte júbeas,
deprecámur, súpplíci confessiône dicétes :

Ÿ. ... pour tous les siècles des siècles.

℞. **Amen.**

Ÿ. Le Seigneur soit avec vous.

℞. **Et avec ton esprit.**

Ÿ. Élevons nos cœurs.

℞. **Nous les avons vers le Seigneur.**

Ÿ. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℞. **Cela est digne et juste.**

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre de-
voir et c'est notre salut, de te rendre grâces,
toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint,
Père tout-puissant, Dieu éternel,*

*Et que nous venions te louer, bénir & glori-
fier en l'Assomption de la bienheureuse Ma-
rie, toujours Vierge. Par l'action de l'Esprit
Saint, celle-ci conçut ton Fils unique, & tout
en conservant intacte la gloire de sa virgini-
té, elle donna au monde la Lumière éternelle,
qui est Jésus-Christ, notre Seigneur.*

*C'est par lui que les Anges louent ta majesté,
les dominations t'adorent, les Puissances te
révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puis-
sances des Cieux, avec les bienheureux Séra-
phins, te célèbrent dans une commune jubila-
tion. Daigne permettre que, dans une pro-
fonde louange, nous unissions nos voix aux
leurs pour chanter :*

SANCTVS IV

viii.

an- ctus, * Sanctus, San- ctus Dó-mi-nus De- us

Sá- ba- oth. Ple- ni sunt coe- li et terra gló- ri- a tu- a.

Ho-sanna in ex-cel-sis. Be-ne-díctus qui ve-nit
in nó-mi-ne Dó-mi-ni. Ho-sanna in ex-
cél-sis.

AL'ELEVATION

O salutaris géorgien - Sur l'air de "Shen Khar Venakhi" - "Tu es la vigne" - chant géorgien de l'école de Kakhétie - adaptation : Henri de Villiers

O Salutaris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

*Ó victime salutare,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre la guerre,
Donnez-nous force, portez-nous secours.*

*Ó vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.*

*Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'aura point de terme. Amen.*

AGNUS DEI IV

vi.
A -gnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mundi: mi-se-
ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mundi:
mi-se-ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol-lis peccá-
ta mundi: do-na no- bis pa- cem.

COMMUNION

Magnificat du I^{er} ton de Claudin de Sermisy (1490 – 1562), maître de la chapelle royale

Ma-gní-ficat *

ánima me-a Dó-minum.

Et exsultavit spí-ritus me-us *

in Deo salu-tá-ri me-o,

Quia respéxit humilitátem an-cíl-læ su-æ : *

*ecce enim ex hoc beátam me dicent
omnes gene-ra-ti-ó-nes.*

Quia fecit mihi ma-gna qui po-tens est : *

& sanctum no-men e-jus.

*Et misericórdia ejus a progénie in pro-gé-
nies* *

ti-mén-ti-bus e-um.

Fecit poténtiam in brá-chio su-o : *

dispérsit supérbos mente cor-dis su-i.

Depósuit po-tén-tes de se-de, *

et exal-tá-vit hú-miles.

Esurientes im-plé-vit bo-nis : *

& dívites dimí-sit i-ná-nes.

Suscépit Israel pú-erum su-um : *

recordátus misericór-di-æ su-æ,

Sicut locútus est ad pa-tres nos-tros, *

Abraham et sémini e-jus in sæ-cula.

Glória Pa-tri, et Fí-lio, *

et Spirí-tu-i Sanc-to.

Sicut erat in princípío, et nunc, et sem-per, *

et in sæcula sæ-cu-ló-rum. A-men.

Mon âme glorifie le Seigneur ;

*Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon
Sauveur,*

*Parce qu'il a regardé la bassesse de sa ser-
vante ; & désormais je serai appelée bienheu-
reuse dans la succession de tous les siècles.*

*Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui
est tout-puissant, & de qui le nom est saint.*

*Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur
ceux qui le craignent.*

*Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé
ceux qui s'élevaient d'orgueil dans les pen-
sées de leur cœur.*

*Il a arraché les grands de leur trône, & il a
élevé les petits.*

*Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés,
& il a renvoyé vides ceux qui étaient riches.*

*S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en
sa protection Israëel son serviteur,*

*Selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à
Abraham & à sa race pour toujours.*

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

*Comme il était au commencement, & mainte-
nant, & toujours, & dans les siècles des
siècles. Amen.*

Antienne du Propre

VI^{EME} TON – LUC 1, 48-49

Beátam me dicent * *omnes generatiónes,*
quia fecit mihi magna qui potens est.

*Bienheureuse me diront toutes les généra-
tions, parce que celui qui est puissant a fait
pour moi de grandes choses.*

Prière pour la France, sur le VI^{ème} ton royal – harmonisation traditionnelle de Notre-Dame de Paris.

Domine, salvam fac Galliam : *

*Et exaudi nos in die
qua invocaverimus te.*

Seigneur, sauve la France,

*Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

✠. *Dóminus vobiscum.*

✠. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – *Sumptis, Dómine, cælestibus
sacraméntis, da quæsumus : ut, méritis
et intercesióne beátæ Vírginis Mariæ in*

Prions. – *Ayant reçu, Seigneur, les sacre-
ments célestes, fais que nous arrivions à
la gloire de la résurrection, grâce au*

cælum assúptæ, ad resurrectiõnis glóriam perducámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

mérite et à la prière de la bienheureuse Marie enlevée au ciel. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

ITE MISSA EST IV & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE

SALVE REGINA

PROCESSION DE SORTIE

J'irai la voir un jour - Cantique à Marie du R.P. Janin

1. J'irai la voir un jour,
Au ciel, dans le patrie,
Oui j'irai voir Marie,
Ma joie et mon amour.
2. J'irai la voir un jour!
J'irai m'unir aux anges,
Pour chanter ses louanges
Et pour former sa cour.
- ℟. Au ciel, au ciel, au ciel,
J'irai la voir un jour.
Au ciel, au ciel, au ciel,
J'irai la voir un jour.
3. J'irai la voir un jour,
Cette Vierge si belle!
Bientôt j'irai près d'elle
Lui dire mon amour.
4. J'irai la voir un jour!
J'irai près de son trône
Recevoir ma couronne
Dans l'éternel séjour.
5. J'irai la voir un jour!
J'irai, loin de la terre,
Sur le cœur de ma Mère
Reposer sans retour.
6. J'irai la voir un jour,
C'est le cri d'espérance
Qui guérit ma souffrance
Au terrestre séjour.



Schola Sainte Cécile

Direction : Henri de Villiers - à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

A 17H, SECONDES VEPRES

PROCESSION

DU VŒU DE LOUIS XIII

SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT